

港作家首獲豐子愷書獎 融入本土文化 繪本帶孩子尋根

豐子愷兒童圖畫書獎今年來到第五屆，香港繪本界終於實現零的突破，首次有作品獲頒佳作獎，對本地家長來說肯定是佳音！雖然醒目的家長早已「熟路」，懂得從書店或繪本館裏購入世界各地的佳作，但一本出色的原創作品，能讓孩子接觸本地文化，重要性絕對不能忽視。

正因如此，今屆兩岸三地的得獎作家，都不約而同拒走天馬行空的路線，他們認為要先考察再創作，將本土文化融入作品。記者於書獎頒獎禮舉行地點合肥，親訪首獎得主于虹呈，她說：「孩子認識成長的地方，去到哪兒都不會迷失。」以後親子共讀，不一定要挑一些孩子會被逗得咯咯笑的作品，不妨閱讀一些可以讓孩子認識自己文化傳統，從而認清自己的根的原創繪本。

文：李樂嘉 圖：黃志東、李樂嘉、受訪者提供
小模特兒：Megan、Melanie

內地代表 · 于虹呈

從大米找到創作方向

第五屆豐子愷兒童圖畫書獎頒獎禮剛於合肥舉行，今屆內地共有兩位作家獲獎，分別是于虹呈和張寧，當中首獎得主是1989年出生的于虹呈，她雖是新生代作者，但堅持以中國傳統文化為題材，得獎的《盤中餐》就講述中國農耕文化，「我四年前跟家人去大理旅行，看見很多人彎腰收莊稼，就想起小時候，我不明白為什麼每天都要吃米飯，吃這無色又沒什麼味道的東西」。

雖然後來知道吃飯是中國人的飲食文化，以及米飯的益處，但她相信不少新生代孩子都有相同的疑惑，「自此我有了創作方向，想告訴孩子大米是怎樣來的，至少一定不是從超級市場來」。

從小生活在城市的她，親自到雲南元陽梯田考察，試過掉進田邊的溝，也會在山裏迷路，卻收穫甚豐，「觀察過程中湧現了許多問題，值得去找答案，例如：大米未煮成時是怎樣的？為什麼有些大米是白色，有些是黑

色？」她覺得，下一代有必要去了解這些問題，「在中國文化中，農耕是很具代表性的一部分，而孩子成長時，一定要去認識地方的文化」。

讓本土文化成為個人卡片

于虹呈形容，認識本土文化，猶如擁有一張個人卡片，「在本地的時候，未必會察覺到這有多重要，以米飯為例，周圍的人全都吃飯，已經約定俗成，不知道當中的背景、原因也沒所謂。但孩子長大後有機會去外國，這些知識就有用，令他們不會困在異地而迷茫，甚至失去自己的根」。

未來她會繼續發掘文化題材，創作人文繪本，「但我會尋求突破，例如加入西方畫風，讓畫面亮麗一點，打破孩子對中國傳統元素的印象，不再覺得很悶或刻板」。

兒時畫作

于虹呈自幼熱愛中國文化，並用作繪畫題材，圖為她兒童時期的作品。



交流心得

豐子愷兒童圖畫書獎得獎作家齊集，交流創作心得，左起為首獎得主于虹呈，佳作獎得主蔡兆倫、高佩聰、湯姆牛及張寧。

《盤中餐》

內容：一粒稻種要經歷怎樣的生命之旅，才能成為碗中的大米？《盤中餐》以二十四節氣為線索，帶孩子走進梯田，認識水稻和農具，體驗真實的農耕生活，從而知道食物得來不易，學懂珍惜。

作者、繪者：于虹呈

出版社：中國少年兒童新聞

出版日期：2016年4月

適讀年齡：5至12歲



香港代表 · 高佩聰

描繪家貓 貼近港式生活

內地有于虹呈，香港代表有高佩聰，她花了三年創作的《等待》，獲得今屆佳作獎，是首次有香港作品得獎。《等待》是她的經歷，講述孩子出生後如何與家貓共處，以貓作為第一身，靜觀家中改變，「雖然講的是家庭生活，沒有強烈的地區性元素，但生活態度、節奏都符合香港的實況」，當然她繪畫住所時，都是以香港的居住環境為藍本。

《等待》描繪了爸媽照顧孩子時的活動，例如幫他洗澡、餵奶、摸頭等，高佩聰坦言這些都是香港父母的特點，「為人父母固然很愛孩子，但香港人一般不易將感情宣之於口，而是在日常相處中，用行動來表達」。而書中描繪了爸媽忙碌的影子，也跟香港的生活節奏有關，「香港人做事很快手，跟台灣的慢活文化有分別」。

細節用心 拉近讀者距離

香港的兒童書店蒐羅全球優秀繪本，高佩聰以前以為，只要看翻譯成繁體字的書就可以，不一定需要本地原創。後來她才發現，不同地方的作品有微妙的分別，「如《等待》中的貓糧，有讀者意識到包裝上寫的是英文，這正是香港的特色，不像台灣、日本等地，包裝紙都翻譯成當地語言」。別小看這些細節，它們都能減少距離感，令人對故事更感親切。

她首次得獎，連同張韻珊憑《你會咚咚咚嗎？》(圖A)入圍，香港繪本界創出亮麗成績，但高佩聰指，本地繪本仍處於起步階段，創作



繪本取經

高佩聰以前聽說好的繪本要有餘韻，但一直未能掌握，直至遇上一本日文繪本(圖)，雖然不懂語言，卻被圖畫深深感動，創作的路程自此出現突



者不多，「不是識畫畫就可以用圖畫講故事，有人看很多繪本，卻不知繪本如何從無變到有，香港又缺乏相關培訓」。

創作少不了理論基礎，繪本格式、選材原則、小朋友特性、如何講他們懂的故事等，全都是學問。高佩聰現於生產力促進局的「繪本創作與文化文憑課程」擔任講師，助有志創作的人士發展，「慢慢變得有系統，坊間也多了講座和工作坊，希望將來有更多原創繪本面世」。

簡單易明

▼《等待》是香港首本得到豐子愷兒童圖畫書獎佳作獎的繪本，故事簡單易明，孩子讀得來之餘，家長亦有共鳴。

從小閱讀

◀第五屆豐子愷兒童圖畫書獎的得獎作，不少都和本地文化相關，從小開始閱讀，對孩子成長十分重要。



積極推動

深明本地作品的重要，高佩聰積極推動繪本發展，包括出席童書活動，亦擔任講師，希望香港早日有更多原創作品。

《烏龜一家去看海》

內容：小烏龜殼殼想去看大海。在爸媽的陪伴和朋友幫助下，殼殼勇敢地前進，越過草地、池塘、大山，一步步實現夢想。作者使用了傳統工藝，透過拼貼布和布染，使得畫面極具立體感。

作者、繪者：張寧

出版社：接力

出版日期：2016年9月

適讀年齡：3至6歲



《等待》

內容：家中來了新生兒，家貓每天都期待與小主人親近，卻受制於家長無心的阻隔。不過，家貓無條件地包容與等待，終於等到小主人主動跟自己玩的那一天。

作者、繪者：高佩聰

出版社：香港繪本文化

出版日期：2016年7月

適讀年齡：3至7歲



豐子愷
兒童圖畫書獎

推動兩岸三地繪本創作

由陳一心家族基金會創立，書伴我行(香港)基金會協辦，首屆評選於2009年舉行，每兩年進行一次，旨在表揚出色華文繪本。除了頒獎禮外，亦設有論壇、工作坊等活動，推動兩岸三地的繪本創作活動。第五屆豐子愷兒童圖畫書獎有30本入圍書目，香港有兩本作品入圍，其中《等待》為本港首次獲獎作品。



真人故事作藍本 創作孩子的桃花源

台灣代表 · 湯姆牛

「繪本沒有正確答案」

在得獎者當中，兩名台灣作家湯姆牛和蔡兆倫，均是第三度獲獎，可見台灣繪本發展的蓬勃。湯姆牛的得獎作《林桃奶奶的桃子樹》，講述林桃奶奶家門口的桃樹結了果子，四周的動物都來討桃子，林桃奶奶只剩一顆，但動物們吐出的果核遍佈山頭，到了第二年，林桃奶奶家門前竟然開滿桃樹。

在這個關於分享的故事中，湯姆牛刻意加入了台灣當地元素，首先，林桃奶奶真有其人，「林桃奶奶的故事，是她的孫女告訴我的，奶奶住在高山上，平日忙於農事與家務，間中會編竹籃和弄點心，也樂於與人分享」。

另外，他也描繪出桃林的真實面貌，「台灣真的有桃林，連台灣人都未必去過，我在城市長大，對桃樹、農事也很陌生」。為了如實營造桃林氛圍，他親身到過台灣拉拉山，又買了水蜜桃和桃枝回家觀察。最後他用一個大拉頁，向孩子呈現桃林裏，

80 棵桃樹結果子的壯觀場景。

故事融入《桃花源記》

除了台灣本地元素外，湯姆牛在蒐集資料時，喜歡上陶淵明的《桃花源記》，於是又將古代詩詞融入故事，「《桃花源記》講述漁夫迷路，誤闖世外桃花源，我便在書中一角畫了一個漁夫。孩子見到有個人划船，自然有不同註釋，我聽過有小朋友猜是漁夫，也有人猜是作者本人」。

他強調，孩子不一定要有正確答案，「我不會要求小朋友讀繪本時，先去看看《桃花源記》，或者說教式地介紹傳統文化，只是滲入故事，讓孩子有機會接觸」；同時要小心平衡真實性和孩子的接受程度，「本來我畫的桃林中，有河流經過，但會否令他們覺得難以親近、缺乏安全感？後來我大改初稿，保留了必要的桃樹，卻變為種於大草原，是小朋友能愉快玩樂的地方」。



《林桃奶奶的桃子樹》

內容：林桃奶奶的桃樹結滿果子，所有動物都來要桃子吃，只剩一顆時，烏龜一家終於趕到，林桃奶奶還會給牠們分享嗎？湯姆牛將林桃奶奶的真人真事，結合《桃花源記》，鋪陳出兒童版的桃花源。

作者、繪者：湯姆牛

出版社：小天下

出版日期：2016年8月

適讀年齡：5至8歲



《杯杯英雄》

內容：根據傳說，誰能爬上廣場中央的高塔，就能成為杯杯英雄。英雄要有智慧、超人的體格、領導力，也要堅持夢想……到底誰能當上英雄呢？

作者、繪者：蔡兆倫

出版社：道聲

出版日期：2016年9月

適讀年齡：4至10歲

壯觀桃林

揭開《林桃奶奶的桃子樹》中的拉頁，一片壯觀桃林呈現眼前，這是由作者湯姆牛參考現實中的桃林畫成，令小朋友興奮不已。



專家之言

「吃西餐」概念 打開孩子繪本胃口

將本地元素滲入故事，不但是兩岸三地作者的想法，圖書出版人也表示本地元素的重要。英國知名童書出版社 Walker Books，即使出版了多本風行全球的繪本，例如：《威利在哪裡》、《猜猜我有多愛你》等被翻譯成多國語言的圖書，但發行人 Deirdre McDermott 仍表示，翻譯作品和本地原創的始終有分別。

McDermott 指出，落差正在於文化意涵，「如果孩子成長時，所讀的繪本都是來自其他地區的翻譯作，而沒有本土故事，他們漸漸會迷失，對自己的家缺乏認識」。正如第一屆的首獎作《團圓》以農曆新年為題，活現出中國傳統節日的氛圍，就深得 McDermott 欣賞。

相比起誇張的情節，人文色彩濃厚的繪本，會否較難吸引孩子呢？決賽的評審兼前台灣誠品兒童書店店長嚴淑玲表

示，家長可用「吃西餐」的概念來鼓勵孩子，「先有開胃的頭盤，用來勾起孩子的好奇心，可能是與傳統文化有關的玩意，包括棋類、有歷史背景的電子遊戲等」。吃過頭盤，當然輪到主食，說的當然是繪本故事本身，「基本上到了4歲，就有能力看知識性繪本，包括大自然、科學、恐龍等主題。傳統文化也一樣可從這時起步，透過共讀讓孩子接觸」。要注意選書不能太艱深，也要讓孩子感到有趣，「我建議可從人物故事入手，如傳記類的繪本，孩子易於跟上內容，真人真事也較吸引」。

最後是吃甜品，即是任何孩子喜歡閱讀的東西，「不一定要寫得很好，就算是漫畫都無妨，讓他們放鬆一下，之後再閱讀有益的圖書」。嚴淑玲也建議家長做閱讀紀錄，記下孩子讀過的書，「一來避免『主食』和『甜品』本末倒置，二來可留意孩子看書的種類如何、有否幫孩子選足夠的原創繪本，學習本地文化」。

培養興趣

嚴淑玲同意，在繪本中加入本地文化，對兒童成長有正面影響，她建議家長可從文化相關的遊戲開始，培養孩子閱讀興趣。

